

**Taller de Lecto-Comprensión y
Traducción de Inglés**

Año 2022

Carrera/ Plan:*Licenciatura en Informática* Plan 2021/Plan 2015/Plan
2012/Plan 2003-07*Licenciatura en Sistemas* Plan 2021/Plan 2015/Plan
2012/Plan 2003-07*Analista Programador Universitario* Plan 2021/Plan
2015/Plan 2007*Analista en Tecnologías de la Información y la Comunicación*
Plan 2021/Plan 2017*Ingeniería en Computación* Plan 2011/Plan 2008**Año:** 2021**Régimen de Cursada:** Semestral**Carácter:** Obligatoria**Correlativas:** -----**Profesor/es:** Analía L. Napolitano

Sandra N. Peralta

Hs. semanales: 6

* El dictado de la asignatura se repite en el segundo semestre

FUNDAMENTACIÓN

La lectura de textos en lengua inglesa es una práctica esencial y constante en la vida universitaria dado el carácter de *lingua franca* que tiene esta lengua para la comunicación del saber científico.

El alumno no ingresa generalmente con el dominio de las estrategias lectoras necesarias para convertirse en un lector académico competente. La lectura académica involucra una serie de subprocesos que el lector debe realizar al ir avanzando en el texto como la recuperación de información, la formulación de hipótesis, la jerarquización de la información, el procesamiento de lo nuevo y su relación con lo almacenado en la memoria, entre otros. A partir del desarrollo de estrategias lectoras, el alumno tendrá claro su rol de lector y podrá interpretar textos de su especialidad en lengua inglesa y reformular su contenido en lengua española.

OBJETIVOS GENERALES

Que el alumno lea e interprete la información de textos académicos, artículos de publicación periódica y publicaciones en línea sobre temas específicos para las carreras de Informática, redactados en idioma inglés, y pueda reformular esas ideas en correcto español.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (este ítem no aplica a *Ingeniería en Computación*)

6.2. Comunicar mensajes de forma efectiva tanto oralmente como por medio de otros medios de comunicación ante distintas audiencias (Básico).

COMPETENCIAS (este ítem no aplica a *Ingeniería en Computación*)**CGS2- Comunicarse con efectividad en forma oral y escrita.**

Las docentes de la cátedra evalúan a los alumnos en coloquios individuales en los cuales cada alumno debe exponer en español la tarea que ha realizado en forma grupal. Dichas evaluaciones se toman hacia el final del curso para permitir que el alumno desarrolle y afiance su capacidad lectora y de cuenta de las habilidades adquiridas, que aproveche el acompañamiento y guía del docente a cargo y, al mismo tiempo, que se enriquezca con el aporte de sus compañeros. El docente evalúa no sólo los conocimientos teóricos específicos, sino la claridad de la presentación, su organización conceptual y la forma de expresión utilizada. Esto se reflejará en planillas escritas que conforman documentación de evaluación del coloquio.

Tarea a realizar por el alumno:

Los alumnos deberán presentar un trabajo escrito (grupal) en español basado en un texto técnico académico en su idioma original (Inglés), que será evaluado teniendo en cuenta los siguientes criterios:

- contenido técnico,
- estructura y organización textual,
- sintaxis y uso de vocabulario específico
- claridad conceptual
- bibliografía consultada, que deberá ser citada rigurosamente.

Posteriormente habrá un coloquio (individual) donde los docentes interrogarán a los alumnos sobre los contenidos específicos del documento, la metodología usada para realizar la tarea, las herramientas utilizadas para resolver los obstáculos lingüísticos y las decisiones tomadas en cada caso. Esto se reflejará en planillas escritas que conforman documentación de evaluación del trabajo.

CGT10- Capacidad para realizar investigaciones bibliográficas y de diferentes fuentes de información a fin de obtener conocimiento actualizado en temas de la disciplina.

En la cátedra se requiere que el alumno realice tareas típicas de una metodología clásica de investigación, por tanto, se le facilitarán al alumno herramientas, técnicas y monitoreo para formarse en esta competencia realizando las siguientes tareas:

- Búsqueda de terminología específica.
- Búsqueda de bibliografía actualizada sobre un tema particular.
- Discusión de alternativas tecnológicas para resolver el tema propuesto.

La cátedra acompaña el proceso del alumno para consolidar las habilidades necesarias para esta competencia.

La evaluación de esta competencia se refleja en una planilla sobre los resultados obtenidos por el alumno en relación a tres puntos: la valoración de la bibliografía de parte del alumno, la eficiencia en la búsqueda de acuerdo a las necesidades concretas, y la incorporación de los conocimientos por el alumno en base a las investigaciones por él realizadas.

CONTENIDOS MINIMOS (de acuerdo al Plan de Estudios)

- Determinar la idea principal de un texto.
- Captar la información primaria del texto, y distinguirla de la información secundaria.
- Leer selectivamente.
- Elaborar resúmenes, síntesis.
- Expresar en idioma español las ideas asimiladas.
- Discernir la intencionalidad del texto.
- Inferir información a partir del análisis de la micro- y la macro-estructura textual.
- Inferir información utilizando elementos no verbales (tablas, cuadros, diagramas, fotos entre otros)
- Establecer nexos entre las formas de expresión utilizadas en la lengua española y la lengua inglesa.
- Comprender información explícita.
- Interpretar información explícita.
- Consultar diccionarios generales y específicos, en papel y en internet.
- Interpretar las abreviaturas más comunes utilizadas en informática.

PROGRAMA ANALÍTICO

Contenidos Teórico/Prácticos

a. Nivel Discursivo

- Análisis de las macro y micro - estructuras textuales en español y en inglés.
- Búsqueda de información general y detallada. Tema central, subtemas y ejemplos
- Discurso informático y su terminología.
- Referencia endofórica (anáfora y catáfora) y exofórica.
- Elementos no verbales que acompañan al texto: tablas, gráficos, imágenes, logos.

b. Nivel Sintáctico Gramatical

- Categoría de palabras. Composición de palabras. Afijos. Prefijos y sufijos
- Falsos cognados
- Frases nominales simples.
- Tiempos verbales simples: Presente, Pasado, Futuro. Verbos auxiliares “be”, “do” y “have”. Uso y función.
- Tiempos verbales perfectos y continuos, Voz pasiva y activa
- Verbos modales. Voz activa y pasiva.
- Verbos regulares e irregulares
- Formas verbales no conjugadas: infinitivos, participio pasado, gerundio y participio presente.
- Referentes Contextuales: Pronombres. Función deíctica: personal, temporal y espacial.
- Subordinación y Coordinación
- Conectores. Uso y clasificación.
- Cohesión gramatical y lexical: repetición, sustitución y elipsis.
- Puntuación y cohesión

-
- Oraciones condicionales: probabilidad, improbabilidad, imposibilidad.
 - Comparación: uso, forma y significado
 - Diferentes tipos de comparación: equivalencia, comparativo, superlativo, paralelismo.
 - Sujetos Formales: "it", "there".

Contenidos Prácticos: habilidades

- Elaborar resumen y síntesis: diferencias y similitudes.
- Desarrollar la lecto-comprensión y elaborar traducción: similitudes y diferencias. Estrategias
- Usar diccionarios bilingües, tesauros, glosarios, vocabularios, impresos y en línea.

BIBLIOGRAFÍA

DICCIONARIOS

Cambridge Essential English Dictionary. Second Edition. Cambridge.
Cambridge Klett Compact, Cambridge University Press, Cambridge, UK
Cobuild Intermediate Learner's Dictionary. Third Edition. Collins
Collins, W., Diccionario Inglés-Español, Español-Inglés
Compact Oxford Spanish Dictionary. Oxford University Press, 2013.
Cuyas, A., Diccionario Inglés-Español, Español-Inglés.
Diccionario Inglés Básico para estudiantes latinoamericanos. Longman, 2003.
Diccionario Oxford Pocket para estudiantes latinoamericanos de inglés. Oxford University Press, 2014.
Simon and Schusters International Dictionary, English-Spanish, Español-Inglés.

Diccionarios en línea:

Diccionario Reverso en <http://diccionario.reverso.net/informatica-ingles-espanol/>
Glosario de Informática Inglés-Español en <http://quark.fe.up.pt/orca/pub-es/glosario.html>
Merriam-Webster's Learner's Dictionary en learnersdictionary.com
Word Reference.com en www.wordreference.com

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Bloom, B., Hastings, T., Madaus, G.F., *A Handbook on Formative and Summative Evaluation of Student Learning*, New York, McGraw-Hill Inc., 1971.
Boeckner K. and Brown, P.C., *Oxford English for Computing*, Oxford University Press, 1993.
Consejo de Europa (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, Madrid, MEC/Anaya.
Coulthard, Malcolm, *Advances in Written Text Analysis*, London, Routledge, 1994.
Davies, F. and Greene, T., *Reading for Learning in the Sciences*, Edinburgh, Oliver & Boyd, 1984.
Davies, F., *Introducing Reading*, Penguin, London, 1995.
Dudley, T y St. John, M.J. (1998): *Developments in English for Specific Purposes*, Cambridge, Cambridge University Press.
Edelstein, Gloria (1996) "Lo metodológico. Un capítulo pendiente en el debate didáctico", en *Corrientes Didácticas Contemporáneas*. Editorial. Paidós, Bs.As.
Glendinning, E.H. and Holmström, *Study Reading*, Cambridge, Cambridge University Press, 1992.
Halliday, A.K. and Hasan, R., *Language, context, and text: aspects of language in the social-semiotic perspective*, Oxford University Press, 1990.
Krashen, S., *Second Language Acquisition and Second Language Learning*, Pergamon Press, 1981.
Leech, G. and Svartvik, J., *A Communicative Grammar of English*, Longman, 1975.
Mackay, R. and Mountford A.J., *English for Specific Purposes*, London, Longman, 1978.
Robinson, P., *Computer Programming*, Cassell, London, 1972.
Rutherford, W.E., *Second Language Grammar: Learning and Teaching*, London, Longman, 1987.
Salkie, Raphael, *Text and Discourse Analysis*, New York, Routledge, 1997.
Swales, J., *Writing Scientific English*, Nelson, 1971.
Wallace, C., *Reading*, Oxford University Press, 1992.

NOTA: Se sugiere el uso de apéndices (compendios gramaticales, sufijos, prefijos, falsos amigos) y glosarios provistos por la cátedra, así como también glosarios confeccionados por los mismos alumnos.

METODOLOGÍA DE ENSEÑANZA *

La asignatura consta de clases teórico/prácticas (3 horas reloj) y clases prácticas (3 horas reloj).

En las clases Teórico/Prácticas se utiliza una Guía de textos de la especialidad para presentación, desarrollo y práctica de los temas incluidos en el programa vigente. En las clases de TP se trabaja con una Guía de Trabajos Prácticos elaborada por la cátedra para realizar la práctica correspondiente.

Todo el material impreso, con fines pedagógicos ha sido cuidadosamente seleccionado y graduado por los integrantes de la cátedra y se encuentra disponible en fotocopiadora y en versión digital en la Plataforma IDEAS. Dicha plataforma se utiliza para apoyo e intercambio de la información necesaria y pertinente para el normal dictado de todas las clases.

Las clases se encuadran dentro de la modalidad taller, con la activa participación de los estudiantes. Se realizan actividades individuales, en pares y grupales, con su consecuente puesta en común, que dependerá de los objetivos planteados en cada caso.

* Las clases serán presenciales. Si hubiera algún cambio en la situación sanitaria, se respetará el mismo esquema pero en formato remoto (como hicimos en los últimos dos años) con clases semanales sincrónicas y trabajo asincrónico.

EVALUACIÓN

Debido a la modalidad de taller en que se encuadran las clases, las docentes tienen posibilidades de hacer un seguimiento continuo de los alumnos, evaluando en forma permanente su avance en relación al desarrollo de las habilidades y competencias propuestas. Se suman además, dos pruebas diagnósticas previas al parcial, que tienen el mismo objetivo.

La asignatura tiene carácter de libre pero la cátedra ofrece cursarla por promoción sin examen final o por cursada regular con examen final regular. Para la **cursada por promoción sin examen final** se debe cumplir con un 80 % de asistencia a las clases teórico/prácticas y un 80% a las clases prácticas, aprobar dos evaluaciones diagnósticas escritas y un parcial escrito aprobado en primera instancia con 6 puntos. Para la **cursada regular** se debe cumplir con un 80% de asistencia a las clases prácticas, aprobar una de dos mini-evaluaciones escritas y un parcial escrito aprobado con 4 puntos. Las evaluaciones diagnósticas tienen un recuperatorio en el caso de que el alumno desaprovebe una de ellas o ambas. El parcial tiene dos instancias recuperatorias. Los alumnos que no reúne los requisitos para obtener la promoción pasan automáticamente a la condición de alumno regular siempre y cuando cumplan con los requisitos de esta modalidad. Todas las evaluaciones son escritas.

* Las evaluaciones serán presenciales (parciales y **evaluaciones diagnósticas**). Si hubiera algún cambio en la situación sanitaria, se replantearán las instancias de evaluación (como hicimos en los últimos dos años). Se tomarán de manera sincrónica, por plataforma ZOOM, con cámara encendida.

CRONOGRAMA DE CLASES Y EVALUACIONES

(las semanas y fechas son estimativas)

Primer Cuatrimestre: 7/3/2022 al 6/8/2022

Fecha (martes y viernes) Nº de Clase Teórico Práctica	Clases teórico-prácticas: Temas	Semana Nº de Clase Práctica
15 y 18 de marzo Clase 1	Presentación de la materia. Régimen de cursada. Abordaje de un texto: obstáculos. Estrategias para la lectocomprensión. Diferencias generales entre ambas lenguas. Análisis de las macro y micro- estructuras textuales en español y en inglés: título, párrafo, oración. Estructura de la oración inglesa simple. (Sujeto + Verbo + Objeto/Complemento) Tipos de palabras: transparentes, falsos cognados. Categoría de palabras: lexicales y conceptuales. Composición de palabras: Sufijos y Prefijos Frases nominales simples: núcleo, premodificación y posmodificación con preposiciones.	SIN CLASES
22 y 25 marzo Clase 2	Verbo to be. Uso y función. Fórmula "there+be". Tiempo presente del indicativo: Voz activa Conectores: and, or, such as. Búsqueda de información general y detallada. Uso del diccionario. Confección de glosarios. Referencia contextual: Pronombres de sujeto y objeto, adjetivos posesivos, pronombres reflexivos. (¿De qué tratan estos textos? / What are the five elements of a computer system?)	SIN CLASES
Martes 29 marzo y 1 abril Clase 3	Referencia contextual: Pronombres de sujeto y objeto, adjetivos posesivos, pronombres reflexivos. Formación de palabras: sufijos y prefijos	28 de marzo Semana 1 TP N° 1
5 y 8 de abril Clase 4	NP con preposiciones. Las preposiciones (apéndice) Palabras que se escriben igual como verbo//como noun (eg. Control) Otros conectores de suma Formas verbales no conjugadas: infinitivo Tiempo presente del indicativo: Voz pasiva (What are the external parts of a computer? / Techopedia)	4 de abril Semana 2 TP N° 1
Martes 12 de abril Clase 5 Viernes 15/4 Feriado	Ideas principales / ideas secundarias. Formación de palabras (cont.) Tiempo presente del indicativo: Voz pasiva. Formas verbales no conjugadas: Participio pasado. Funciones, equivalencias en español.	11 de abril Semana 3 Jueves 14/4 Viernes 15/4 Feriado TP N° 2

19 y 22 de abril Clase 6	Verbos modales en voz activa y pasiva. Usos. Traducción. Formacion de plurales Nouns ending in "y" Preguntas en inglés. Tipos: generales y particulares. Wh-words. Preguntas en voz pasiva. Conectores ... Subordinación: cláusulas adjetivas restrictivas y no restrictivas. El verbo TO BE en definiciones (Making microchips)	18 de abril Semana 4 TP N° 2 TP N° 3
26 y 29 de abril Clase 7	Verbos modales en voz activa y pasiva. Usos. Traducción. Frase nominal + adverbio. Palabras con guion Infinitivo de propósito. Presente continuo	25 de abril Semana 5 TP N° 3
3 y 6 de mayo Clase 8	Formas en –ING. Funciones, equivalentes en español (cont.) Verbos = sustantivos eg control, view, signal, etc ed vs -ing en función adjetiva. Comparación. Oraciones condicionales tipo 0 y Tipo 1. (Varieties of Arrays / Input – Output)	2 de mayo Semana 6 TP N°4
10 y 13 de mayo Clase 9	Formas en –ING. Funciones, equivalentes en español (cont.) Pasado Simple: verbos regulares e irregulares. Verbos con preposición Pasado Simple (cont.) Pasado continuo. Reconocimiento, equivalencias.	9 de mayo Semana 7 TP N° 4
17 y 20 de mayo Clase 10	Conectores Presente perfecto, usos, equivalentes. Diferencia con Pasado simple (Classes of computers)	16 de mayo Semana 8 TP N°5
24 y 27 de mayo Clase 11	Presente perfecto, usos, equivalentes. Diferencia con Pasado simple Genitive case Construcciones comparativas. Adjetivos comparativos y superlativos. Caso especial de causa efecto	23 de mayo Semana 9 TP N°5
31 de mayo y 3 de junio Clase 12	Futuro simple con "Will" (Memory Hierarchy / Introduction to database development)	30 de mayo Semana 10 TP N° 6
7 y 10 de junio Clase 13	Oraciones condicionales tipo 1 y 2. Futuro simple con "Will" activa y pasiva Sujetos formales: it, there. (Introduction to database development)	6 de junio Semana 11 TP N° 6
Martes 14 de junio Viernes 17 feriado Clase 14	Sujetos formales: it, there. Modo imperativo para dar instrucciones. Revisión (How to set up dual monitors in Windows 7)	13 de junio Viernes 17 feriado Semana 12 TP N° 7
21 y 24 de junio	REVISION (Trends in Technology)	20 de junio Lunes 20 feriado

Clase 15	(última clase con toma de asistencia) ENTREGA TRABAJO FINAL	Semana 13 TP N° 7 REVISION
28 de junio y 1 de julio Clase 16	CONSULTAS PARA PARCIAL	27 de junio Semana 14
5 y 8 de julio Clase 17	COLOQUIOS CONSULTAS PARA RECUPERATORIO	4 de julio Semana 15 MUESTRA PARCIAL.
12 y 15 de julio	COLOQUIOS CONSULTAS	11 de julio Semana 16

Evaluaciones previstas	Fecha
Evaluación Diagnóstica 1	semana del 16 de mayo
Evaluación Diagnóstica 2	semana del 6 de junio
Recuperatorio de Evaluación Diagnóstica	semana del 20 de junio
Parcial (en cada comisión)	semana del 27 de junio ...
Recuperatorio I parcial	Lunes 11 de julio
Recuperatorio II parcial	En mesa de final – martes 9 de agosto

Contacto de la cátedra (mail, sitio WEB, plataforma virtual de gestión de cursos, IDEAS):



La comunicación tanto para los alumnos regulares como los que rinden la asignatura en carácter de Libres, se realiza por la plataforma virtual IDEAS. Dicha plataforma se utiliza como medio de información/ tutoría de los alumnos libres.

Profesoras: **Anaía L. Napolitano**
Sandra N. Peralta